

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСІЛКИ
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»
Навчально-науковий інститут бізнесу та сучасних технологій
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ

Директор Навчально-наукового
інституту бізнесу та сучасних
технологій

_____ А. С. Ткаченко

«_____»_____2021 р.

ПРОГРАМА
АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ І
ПЕРЕКЛАДУ (НІМЕЦЬКА) ДЛЯ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ

ступінь вищої освіти бакалавр

галузь знань 03 Гуманітарні науки

спеціальність 035 Філологія

спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська

СХВАЛЕНО

Вченою радою

Навчально-наукового інституту
бізнесу та сучасних технологій

протокол № 5 від 28 січня 2021 р.

Передмова

Програму атестаційного екзамену розробив доцент кафедри української, іноземних мов та перекладу, кандидат філологічних наук, доцент Тупиця Олександр Юрійович.

Програму атестаційного екзамену обговорено і схвалено на засіданні кафедри української, іноземних мов та перекладу протокол № 6 від 27 січня 2021 р.

Завідувач кафедри _____ Н. М. Бобух

ПОГОДЖЕНО:

Гарант освітньої програми _____ Н. М. Бобух

ВСТУП

Програма атестаційного екзамену з другої іноземної мови і перекладу (німецька) укладена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки здобувачів першого рівня вищої освіти (бакалавр) спеціальності 035 Філологія спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська освітня програма «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

Атестаційний екзамен має на меті виявити рівень теоретичної та практичної підготовки, умінь і навичок студента з другої іноземної мови, а також уміння здійснювати повний адекватний переклад.

Атестаційний екзамен з другої іноземної мови і перекладу (німецька) складається з двох частин: теоретичної – спрямована на визначення рівня лексичної та граматичної компетентностей студентів із сучасної німецької мови та їх умінь будувати розповіді в межах заданої тематики; практичної – спрямована на перевірку рівня вмінь і навичок читання, перекладу та переказу автентичних німецьких текстів визначеної тематики, а також умінь і навичок здійснення адекватного перекладу з української мови на німецьку.

Для проведення атестаційного екзамену організовується екзаменаційна комісія у складі голови та екзаменаторів (членів) комісії. Комісія створюється щорічно наказом ректора і діє протягом календарного року.

1. ВИМОГИ ДО СТУДЕНТІВ НА АТЕСТАЦІЙНОМУ ЕКЗАМЕНІ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ І ПЕРЕКЛАДУ (НІМЕЦЬКА)

Студент повинен оволодіти: термінологію за побутовою та професійною тематикою для оперування нею в різних видах мовленнєвої діяльності; опанувати граматичний матеріал, необхідний для вмінь розуміти думки інших людей та висловлювати свої власні як в усній, так і в письмовій формі; мати відомості про побут, культуру, цінності, економіку та традиції німецькомовних країн.

Атестаційний екзамен передбачає перевірку та оцінку сформованості у студентів комунікативної, соціокультурної та професійної компетенції, наявних знань із другої іноземної мови та перекладу, умінь реалізовувати ці знання в майбутній професійній діяльності. Проведення атестаційного екзамену передбачає відповідність принципам академічної доброчесності.

На екзамені студенти повинні продемонструвати:

- теоретичні знання з граматики німецької мови;
- практичне володіння другою іноземною мовою;
- володіння професійними перекладацькими вміннями й навичками.

2. СТРУКТУРА АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ І ПЕРЕКЛАДУ (НІМЕЦЬКА)

Екзаменаційний білет атестаційного екзамену складається з теоретичної та практичної частин.

1. Теоретична частина складається з двох завдань. Перше завдання – лексико-граматична вправа, виконання якої передбачає пояснення особливостей утворення та вживання відповідних форм. Друге завдання – підготовка розповіді з визначеної теми.

2. Практична частина: читання та переклад запропонованого німецькомовного автентичного тексту певного жанру. Загальний обсяг тексту-оригіналу до 2000 знаків. Під час відповіді студент повинен продемонструвати відповідний рівень володіння практичними навичками перекладу автентичного тексту з урахуванням його тематики, а саме: уміти встановити належність тексту до певного функціонального стилю; розуміти принципи перекладу текстів художнього, науково-технічного, політичного, соціально-економічного, науково-популярного, економічного та науково-технічного напрямку; аналізувати конкретний мовний матеріал і пояснити найбільш важливі і типові явища в лексиці і граматиці сучасної німецької та української мов.

Здійснення повного адекватного переклад запропонованого матеріалу з української мови на німецьку.

3. СТРУКТУРА ЕКЗАМЕНАЦІЙНОГО БІЛЕТА

1. Machen Sie die lexiko-grammatische Übung. Erklären Sie die Bildung und den Gebrauch der Formen.

2. Sprechen Sie zum angegebenen Thema ...

3. Lesen Sie und übersetzen den Text. Fassen Sie ihn kurz zusammen.

4. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche.

Зразки лексико-граматичних вправ для виконання та пояснення

Ergänzen Sie folgende Sätze durch die Verben im Präsens. Erklären Sie die Bildung und den Gebrauch der Formen.

Der Lehrer ... (fahren) nach Berlin. ... (fahren) du auch mit?

Er ... (nehmen) das Buch und ... (lesen) es.

Dieses Mädchen ... (laufen) sehr schnell.

Ich ... (lesen) eine Zeitung. ... (lesen) du auch eine Zeitung? – Nein, ich ... (lesen) keine Zeitung, sondern eine Illustrierte.

Ihr ... (machen) noch Fehler. Der Lehrer ... (korrigieren) die Fehler.

Ergänzen Sie folgende Sätze durch die Adjektive. Erklären Sie die Bildung und den Gebrauch der Formen.

Hier ist ein ... Warenhaus. (groß)

Dieses ... Warenhaus liegt in der ... Gartenstraße. (schön, breit)

Im Warenhaus gibt es heute eine ... Auswahl an ... Kleidern. (reich, seiden)

Der Verkäufer zeigt uns ein ... Kleid, und ich probiere dieses ... Kleid an. (rot)

Peter braucht einen ... oder einen ... Anzug. (dunkelblau, schwarz)

Finden Sie die Satzreihen. Bestimmen Sie den Typ der Verbindung zwischen den Sätzen.

1) Das 21. Jahrhundert wird das Jahrhundert des Computers. 2) Im Internet rückt die Welt zum Dorf zusammen: Immer und überall sind die Informationen erhältlich, die Grenzen verschwinden, Entfernungen schrumpfen. 3) Moderne Kommunikation ermöglicht grenzlose Kontakte, kein Land kann sich heute vom allgemeinen Informationsaustausch abschirmen. 4) Der Computer hat unsere Arbeitswelt total verändert. 5) Viele Arbeitsplätze sind verschwunden, dafür sind neue entstanden. 6) Ohne Computerkenntnisse läuft nichts mehr, in den kleinsten Büros ebenso wenig wie in Arztpraxen oder Werkstätten. 7) Bei der Jobsuche spielt das Internet eine immer größere Rolle, denn bei vielen Unternehmen kann man sich per Internet bewerben. 8) Im Internet gibt es richtige Einkaufszentren, und fast alles lässt sich online oft zu echten Dumpingpreisen kaufen. 9) Man kann sehr schnell verschiedene Ware kaufen, aber meist wollen die Verkäufer unsere Kreditkarten-Nummer haben. 10) Und das kann sehr teuer werden, besonders dann, wenn die Leitung von den Hackern angezapft wird.

Теми для усної розповіді

1. Lebenslauf.
2. Wir lernen Fremdsprachen.
3. Im Übungsraum.
4. Die Familie.
5. Ein Brief.
6. Die Wohnung.
7. Ein Feiertag.
8. Im Warenhaus. Fachgeschäft. Lebensmittelgeschäft.
9. Die Post.
10. In der Buchhandlung.
11. Die Mahlzeiten.
12. Die Jahreszeiten. Das Wetter.
13. Meine Reise. Urlaub und Reisen.
14. Ein Krankenbesuch. Beim Arzt.
15. Im Theater. Das Kinobesuch.
16. Das Museum.
17. Mein Arbeitstag. Arbeit, Beruf.
18. Mein Ruhetag. Freizeitgestaltung.

19. Freund(in).
20. Die Ukraine.
21. Meine Heimatstadt.
22. Im Flugzeug.
23. Die Stadt. Auf der Straße.
24. Im Hotel.
25. Das Studium.
26. Unsere Universität.
27. Deutschland.
28. Deutschsprachige Länder.
29. Das Geld.
30. Der Mensch.

Зразки німецьких текстів для читання, перекладу та переказу

Motivation beim Sprechenlernen

Ähnlich wie beim Erlernen eines Musikinstruments gilt auch für das Erlernen einer Fremdsprache, dass man mit der richtigen Grundeinstellung an die Sache heran gehen muss. Zunächst einmal sollte klar sein, welches Lernziel überhaupt angestrebt wird. "Fertig" wird man mit dem Sprachenlernen zwar sowieso nie, aber zum Einen bringt jeder Sprachschüler seine individuellen Lernvoraussetzungen in Bezug auf Talent und Motivation mit, und zum Anderen macht es einen großen Unterschied, welches Kompetenzniveau (A/B/C) beziehungsweise, welche der 6 Niveaustufen von A1 bis C2 angestrebt wird.

Für alle Schüler gleichermaßen gelten allerdings die landläufigen Redewendungen "Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen", "Bangemachen gilt nicht" und "Der längste Weg beginnt mit dem ersten Schritt".

Bei der Sprachkompetenz wird unterschieden nach den Bereichen Leseverstehen, Hörverstehen, Schreiben und Sprechen. Wer die Möglichkeit hat, ausländische Bücher, Zeitungen und Zeitschriften zu lesen bzw. Rundfunk- und Fernsehsender zu empfangen, ist gut beraten, diese zu nutzen. Darüber hinaus gibt es heutzutage sehr gute und auch kostengünstige Möglichkeiten, alle vorerwähnten Kompetenzbereiche gleichzeitig und fast spielerisch zu trainieren: die Rede ist natürlich von den zahlreich angebotenen Sprachlernprogrammen im Internet für PC und den entsprechenden Smartphone-Apps. Jedes dieser Programme hat seine spezifischen Eigenheiten, aber daran gewöhnt man sich schnell. Auch hier gilt die alte Regel: "wer will, findet eine Lösung – wer nicht will, eine Ausrede."

Die neue Arbeitsstelle: vom Schreibtisch zu Hause aus

Die Idee klingt viel versprechend: ab sofort zu Hause arbeiten zu können, nicht mehr täglich in die Firma fahren zu müssen, sich die langen Anfahrtswege oder Staus zur Rush-hour zu ersparen. Statt dessen die Chance haben, bei freier Zeiteinteilung arbeiten zu können, wann und wie lange man will, und so letztlich über mehr Privatleben zu verfügen.

Seit einigen Jahren ist Telearbeit im Trend, ein wiederholt diskutiertes Thema in allen Medien und im Arbeitsleben. Anfangs bot diese Arbeitsform vor allem für Unternehmen der Computerindustrie eine gute Alternative zum üblichen Büroalltag. Inzwischen kann man in Deutschland bereits 13500 Betriebe zählen, die ihren Angestellten oder Mitarbeitern eine Tätigkeit vom Computer zu Hause aus möglich machen. Dieses Ergebnis einer Studie des Fraunhofer-Instituts schafft zudem das Vorurteil aus der Welt, dass Telearbeit unqualifizierte Heimarbeit sei. In dieser Untersuchung wurde festgestellt, dass entgegen allen Erwartungen das Bildungsniveau der Telearbeiter überdurchschnittlich hoch sei. Auch das Vorurteil, Telearbeit sei «Frauenbeschäftigung» lässt sich schnell entkräften: Denn 59 Prozent derer, die diese Arbeitsform gewählt haben, sind Männer. Gute Erfahrungen mit Telearbeit machte z. B. die deutsche Telekom: 160 Mitarbeiter testeten zweieinhalb Jahre lang das neue Arbeitsangebot. Drei Viertel sagten, dass sie zu Hause viel produktiver seien als im Büro. In Deutschland sind die beiden folgenden Modelle der Telearbeit im Vormarsch: die „heimbasierte“ Telearbeit findet nur von zu Hause statt: Dem Beschäftigten steht in der Firma kein Arbeitsplatz zur Verfügung, die Verbindung zum Unternehmen läuft allein über die Computervernetzung und das Telefon.

Zur Geschichte des Geldes

Am Anfang stand der Naturaltausch: Wer vor ein paar Tausend Jahren einen Speer übrig hatte und ein Fell brauchte, suchte sich jemanden, der ein Fell übrig hatte und einen Speer brauchte. Man tauschte die Güter und war zufrieden. Doch der Alltag ist gewöhnlich komplexer: Was, wenn der potenzielle Speerabnehmer kein

Fell zu bieten hat, sondern einen Topf? Dann muss mindestens ein weiterer Partner her.

Wir sehen: Tauschhandel hat seine Tücken. Deshalb wurde er durch den Tausch gegen Naturalgeld ersetzt. Als solches konnten etwa besondere Steine, Perlen oder Muscheln dienen, Hauptsache, sie waren allgemein anerkannt. Mit dem neuen Naturalgeld konnte jeder Anbieter von Waren an jeden Nachfrager verkaufen, unabhängig davon, ob dieser Tauschgegenstände zur Verfügung hatte, die ihn (den Verkäufer) interessierten. Und jeder Käufer konnte von jedem Anbieter kaufen, egal ob er (der Käufer) attraktive Güter zum Tauschen hatte. Das Naturalgeld erfüllte bereits wichtige Geldfunktionen. Es war ein allgemein anerkanntes Tauschmittel, man konnte es über längere Zeit aufbewahren, gut transportieren und es lag in kleineren, flexibel zu handhabenden Einheiten vor. Später setzten sich als Naturalgeld Klumpen von Gold, Silber und Kupfer durch, die zunächst abgewogen wurden. Etwa 650 Jahre vor Christus gab es das erste Münzgeld, also Metallplättchen mit aufgedrucktem Wert, sodass das Wiegen entfiel. In diesem Fall spricht man von Kurantmünzen.

Heute haben wir Scheidemünzen, deren Metallwert unter dem aufgeprägten liegt. Das Metall eines Eurostückes ist keinen Euro wert. Geschichtlich ging die „Entstofflichung“ des Geldes weiter: Es wurde das Papiergeld erfunden.

4. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання знань студентів здійснюється за критеріями рівня сформованості іншомовних комунікативних компетенцій. За атестаційний екзамен з другої іноземної мови і перекладу (німецька) виставляється комплексна оцінка.

При виставленні підсумкової оцінки за атестаційний екзамен усі складові завдання вважаються рівноцінними. Кожен вид роботи оцінюється за 100-бальною шкалою ECTS («A», «B», «C», «D», «E», «F», «FX»). Кількість балів за атестаційний екзамен обчислюється як сума отриманих балів.

Сума балів	Оцінка за шкалою ECTS	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	відмінно
82-89	B	добре
74-81	C	
64-73	D	задовільно
60-63	E	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

5. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Белих О. М. Практика перекладу з німецької мови : методичні рекомендації. Луцьк : П. П. Іванюк, 2014. 95 с.
2. Бориско Н. Ф. Бизнес-курс немецкого языка. Київ, 1996. 350 с.
3. Галузевий переклад (Німецька мова) : навч. посіб. / З. І. Кучер, М. О. Орлова, М. Л. Ліпісівіцький. Вінниця : Нова книга, 2018. 144 с.
4. Завьялова В. М., Ильина Л. В. Практический курс немецкого языка (начальный этап). Москва : Черо. «Юрайт», 2000. 348 с.
5. Кравченко С. М. Грамматика німецької мови в таблицях і схемах. Київ : «Логос-М», 2007. 112 с.
6. Кудіна О. Ф., Феклістова Т. О. Німецька мова : навч. посіб. для студентів ВНЗ. Вінниця : Нова книга, 2014. 520 с.
7. Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. Практика перекладу : навч. посіб. для студ. вищ. навч. заклад. Вінниця : Нова Книга, 2013. 504 с.
8. Щербань Н. П., Лабовкіна Г. А., Бачинський Я. В., Кушнерик В. І. Німецька мова : Підручник. Чернівці, 2003. 500 с.
9. Dreyer H. Lehr-und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Verlag für Deutsch, München. 1994. 339 S.
10. Rug Wolfgang, Tomaszewski Andreas. Grammatik mit Sinn und Verstand. Übungsgrammatik Mittel-und Oberstufe. Stuttgart, 2006. 256 S.
11. Schuhmann F. Mittelstufe Deutsch. München : Verlag für Deutsch, 1992. 320 S.